

Les Fourmis

蚂蚁帝国三部曲 01

蚂蚁帝国

Bernard Werber

〔法〕贝尔纳·韦伯 著



21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社



014039258

1565.45
449



蚂蚁帝国三部曲 01

蚂蚁帝国

〔法〕贝尔纳·韦伯 著

敖敏 肖晓丹 译



二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社



北航

C1726649

I565.4

449

图书在版编目(CIP)数据

蚂蚁帝国 / (法) 韦伯著; 敖敏, 肖晓丹译. — 南昌: 二十一世纪出版社, 2014.5

(蚂蚁帝国三部曲; 1)

ISBN 978-7-5391-9483-7

I. ①蚂… II. ①韦… ②敖… ③肖… III. ①长篇小说—法国—现代

IV. ①I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第054962号

Bernard Werber

Les Fourmis

Copyright © Editions Albin Michel 1991

Simplified Chinese Translation Copyright © 2014 by Nanjing Yanziyue Culture & Art Studio

All Rights Reserved.

本书简体中文翻译版权归南京颜子悦文化艺术工作室所有, 未经版权所有人的书面许可, 不得以任何方式复制、摘录、转载或发行本书的任何部分。

版权合同登记号 14-2014-037

蚂蚁帝国 [法] 贝尔纳·韦伯 / 著 敖敏 肖晓丹 / 译

策划人 张秋林 颜子悦
责任编辑 李一意 谈炜萍
封面设计 彭 蕾
出版发行 二十一世纪出版社
(江西省南昌市子安路75号 330009)
www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林
经 销 全国各地书店
印 刷 北京鑫海达印刷有限公司
版 次 2014年5月第1版
印 次 2014年5月第1次印刷
开 本 720mm × 1000mm 1/16
印 张 17
字 数 250千字
书 号 ISBN 978-7-5391-9483-7
定 价 25.00元

赣版权登字-04-2014-96

版权所有·侵权必究

(凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。服务热线: 0791-86512056)

致读者

蚂蚁，这个小小的生灵是几乎每个人都看到过接触过的，它们总是那么忙忙碌碌，四处奔波。我们人类可以轻而易举迈过的那些石块和水洼，在蚂蚁的心目中就是崇山峻岭，就是江河湖海。尽管如此，蚂蚁的足迹却遍布地球的各个角落。

在各种漫长而严酷的物竞天择的考验过程中，无数像恐龙这样曾经不可一世的物种都相继从这个地球上消失灭绝，而看似渺小的蚂蚁却生生不息地繁衍了一亿多年。这是为什么呢？《蚂蚁帝国三部曲》给了我们一个意想不到的答案。

法国当代最著名的经典畅销作家之一贝尔纳·韦伯，以其独特的叙述方式、渊博的知识以及超凡的想象力创作了《蚂蚁帝国三部曲》，生动而形象地展现了地球上诸种文明的生存状态；揭示了蚂蚁文明如何依赖于它们严密科学的组织结构、蚂蚁个体的牺牲精神和奉献精神，以及它们的聪明才智战胜了无数竞争对手而长存于地球一亿多年的奥秘。

《蚂蚁帝国三部曲》对蚂蚁文明与人类文明从接触到冲突、再到和谐共处的三个阶段那一幕幕波澜壮阔、跌宕起伏的场景，进行了启人深思、发人深省的描述。与此同时，又以拟人化的方式告诫人类，我们不是主宰地球的唯一主人，任何试图独步天下，并凭借各种手段引发旨在消灭其他文明的冲突和对抗，都将以失败而告终。

毫无疑问，韦伯的这部作品所蕴含的这一积蕴泓深、恢宏开阔、崇高伟岸的心灵主题，是指向人类文明与其他文明之间、人类文明的各种族各民族之间“相融共生，各领风骚”这一永恒目标的。

这部作品不仅传承了法兰西文学细腻优雅的风格，而且充盈着诸多出

人意表的奇思妙想。并以一种幽默诙谐的文学语言，将生物学、昆虫学、未来学等知识告诉给每一位读者，激发了全世界数以亿计的青少年读者对于自然科学的兴趣和对地球文明的重新思考。因此而被誉为“既是一套知识教科书，也是充满哲理的智慧书”。

迄今为止，这部作品已经被翻译为三十多种语言文字，同时韦伯也成为世界许多国家和地区的青少年崇拜的偶像。

在法国这个为世界奉献了 13 位诺贝尔文学奖获得者的文学国度里，《蚂蚁帝国三部曲》被视为当之无愧的当代法兰西文学经典之一。将这部作品译介给广大中国读者，无疑在中法文化交流史上具有里程碑式的意义。

谨以本书献给中法建交 50 周年。

颜子悦

写就于中法文化之春艺术节开幕之际

2014 年 4 月 11 日于北京

谨以本书献给

我的父母，

我的朋友，研究人员，

以及所有为本书的完成做出贡献的人们。

就在你阅读下列短短几行字的瞬间

——地球上共有 40 个人和 7 亿只蚂蚁同时诞生。

——地球上共有 30 个人和 5 亿只蚂蚁同时死去。

人类：哺乳类动物。

身高：1 至 2 米。

体重：30 至 100 公斤不等。

妊娠期：9 个月。

食物类型：杂食。

现有数量估计：超过 50 亿。

蚂蚁：昆虫类动物。

身长：0.01 至 3 厘米。

体重：1 至 150 毫克。

产卵期：根据精子存量可随时产卵。

食物类型：杂食。

现有数量估计：超过亿兆。

埃德蒙·威尔斯

《相对且绝对百科知识全书》

—

启蒙使者

“您等着瞧吧，这个地方与您想象的可完全不一样。”

公证人介绍说这栋房子已经荣登古建筑名录。文艺复兴时期这里曾经居住过几位名人，只不过他一时想不起来这些人的名字了。

他们顺着楼梯往下走，楼梯的底端通向一条黑黢黢的走廊。公证人摸索了半天，试图打开电灯开关，可是最后还是放弃了：“见鬼！这玩意儿坏了。”

两人在黑暗中摸索着前进，只听见胡乱拍打墙壁的劈啪声。公证人总算找到了房门并将它打开，随后他摸到开关，摁亮了电灯。待转过身来，公证人惊讶地发现他的客户早已面无血色。

“您不舒服吗，威尔斯先生？”

“呃，是有点儿不舒服，不要紧的。”

“恐黑症？”

“是的，不过现在已经好多了。”

他们四处打量，这是一间 200 平米左右的地下室，几扇窄窄的气窗直接开在天花板上通向外面，透过气窗，雨水打到了乔纳丹的身上。再看墙面，贴的是清一色的灰色壁纸。屋子里到处积满了厚厚的灰尘。尽管如此，乔纳丹并不打算对它吹毛求疵。

要知道，眼下自己住的公寓面积仅是这里的五分之一，并且很快他就要付不出房租了，因为他所供职的那家制锁公司刚刚解雇了他。

埃德蒙舅舅的这笔遗产对他来说实属意外之财。

两天后，他带领全家在西巴里特大街 3 号安顿下来：妻子露西，儿子尼古拉，还有他们的爱犬汪咋咋——一只阉割过的小鬃毛狗。

“我嘛，倒是不讨厌这些灰色的墙壁，”露西撩了撩她那厚密的红棕色的头发，大声说道，“咱们想怎么装饰都可以，这里需要收拾的地方可真是太多了，简直就像要将一座监狱改造成旅馆。”

“我的房间在哪儿？”尼古拉问道。

“最里边，右手。”

“汪！汪！”小狗汪咋咋也显得很激动，一边吠叫一边追着露西咬她的

脚躁，丝毫不顾她手上抱着一摞结婚时用过的餐盘。

小狗顽皮的后果是被直接关进了卫生间，并且上了锁，要不然它会跳起来够着门把手将门扭开。

“你跟他熟吗，你那个了不起的舅舅？”

“埃德蒙舅舅？我唯一记得的事儿是很小的时候他背着我开飞机。有一次我被吓坏了，尿在了他身上。”

他俩都笑了起来。

“打小就是个胆小鬼，嗯？”露西取笑说。

乔纳丹假装没听到。

“可他并没有生我的气，只是对我妈说了一句：行，至少有一件事清楚了，那就是不能让这孩子当飞行员。我妈告诉我他一直很关注我的成长，但是后来我再也没有见过他。”

“他是干什么的？”

“他是个学者，好像是生物学家。”

乔纳丹陷入了沉思。事实上，对自己的这位恩人他几乎完全不了解。

距此六公里处

贝萝岗

高度 1 米

地下 50 层

地上 50 层

本地区最大的城邦

估计人口：1800 万

年产量：

50 公升蚜虫蜜露

10 公升介壳虫蜜露

4 公斤蘑菇

运出砾石：1 吨

地道长度：120 公里

地表面积：2 平方米

一缕阳光照射进来。一只脚动了一下。自三个月前进入冬眠期以来，这是第一个动作。接着另一只脚也开始缓慢地向前伸展，两只爪子慢慢分开。然后第三只脚也展开了，接着是胸甲，之后是整个躯体，最后 12 个躯体全都动了起来。

他们不住地颤抖，以利于透明的血液在体内流动。血液从黏稠的胶状慢慢变成液态，心脏渐渐恢复跳动，生命之液开始被送到机体的各个器官，各部分的生理机能逐渐重新恢复。结构极其复杂的关节开始转动。每只蚂蚁都最大限度地扭动着髌骨，髌骨外面包裹着一层保护甲。

他们站立起来，身体一点点地恢复活力。不过动作还很僵硬，仿佛慢动作的舞蹈。他们彼此轻轻摇晃，互相吹气。举起两只前肢凑到唇部，好像在合十祈祷，其实他们是要舔湿爪子来擦亮触须。

刚刚苏醒的这 12 位彼此轻轻摩擦，并开始试着去唤醒邻近的伙伴。但此时他们自己才勉强能够动弹，哪有多余的力量传递给他人，只好暂时放弃努力。

于是，他们在同伴们僵硬的躯体间踟蹰前行，艰难地朝着户外爬去。冰冷的机体急需吸收太阳光的热量。

他们拖着疲惫的身体向前迈进，每走一步都要忍受巨大的痛楚。啊，多么想再次躺下沉沉地睡去，与成千上万个同伴共享这片刻的宁静！可是他们不能！作为最早苏醒的个体，他们肩负着唤醒整个城市的重任。

穿过城市的外城墙，明亮的阳光令人眩晕，但是扑面而来的热能又让他们感觉那么舒服惬意！

太阳，照进我们空空的躯壳，

舒活我们肿胀的肌肉，

凝聚我们分散的思想。

这是一首被褐蚁传唱了千百年的晨曲。千百年前第一次与太阳热能的接触，就在褐蚁的心底激起歌唱的愿望。

一到户外他们就开始仔细地清洗，他们从嘴里分泌出一种白色的唾液，将它抹在上颚和四肢上。

他们仔仔细细地刷洗全身，这是一整套亘古不变的仪式。首先是眼睛，球形的复眼由 1300 多只单眼构成，每一只都要拂去灰尘，润湿，然后擦干。同样的步骤重复用于清洁触角、前足、中足和后足。最后再擦拭自己那漂亮的红棕色盔甲，直到它犹如火焰般熠熠闪亮。

最早苏醒的 12 只蚂蚁中有一只是雄性生殖蚁。与大部分贝萝岗居民相比，他的个头略小，上颚狭窄，通常只有短短几个月的寿命，不过他却拥有许多其他蚂蚁所没有的特质。

雄蚁与生俱来的第一大优势就是，作为有生殖力的特殊个体，他有五只眼睛。两只硕大的球状眼具有广达 180° 的视角，另外三只单眼位于前额，略小些，呈三角形分布。这几只多出来的眼睛其实是红外线接收装置，使他能够在漆黑的环境中辨别出一定距离外的任何热源体。

这一特质弥足珍贵。要知道千万年来，古都的大部分居民终生不见天日，直至最终彻底失明。

雄蚁的优势还远远不止这一项：

有一对翅膀以供未来交配时使用，这点与雌蚁一样。

胸部有一块特别的护甲——中胸甲。

触须更细长也更敏锐。

这只年轻的雄蚁在穹顶上待了很久，尽情地吸收阳光，直到感觉身体完全暖和过来之后，他才转身进入城堡。目前，他暂时属于“热使者”中的一员。

他在城堡内的第三层巡视着。这里所有的同胞依然处于昏睡状态，身体僵直，一动不动，触须毫无知觉地散落在地上。

蚂蚁们都还沉浸在梦乡里。

年轻的雄蚁将爪子伸向一只工蚁，他要用自身的热量来唤醒她，这温暖的接触能给她带来一股舒适的电流。

门铃响了两声之后传来轻轻的脚步声。过了片刻，外婆奥古丝姐取下安全链，门终于开了。

自从两个孩子去世之后，老人独自隐居在这所30平米的小居室里，靠回忆打发日子。这样的生活方式虽然毫无裨益，但是却丝毫没有改变她善良的本性。

“我知道这样有点儿滑稽，不过你还是踏在踩脚布上吧，我刚刚给地板打了蜡。”

乔纳丹听话地照办。老人蹒跚着走在前面，将他带到客厅，所有的家具上面都罩上了套子。乔纳丹小心地坐在长沙发的边上，尽量不让塑料套子窸窣作响，但他还是做得不成功。

“你来了我真开心……你或许不信，但这两天我的确打算给你打电话呢。”

“真的吗？”

“知道吗，你舅舅埃德蒙有一样东西放在这儿，是给你的一封信。他曾嘱咐我：‘如果有一天我死了，你无论如何要将这封信交给乔纳丹。’”

“一封信？”

“一封信，没错，信……唔，我忘了放在哪儿了。等等，……当时他将信递给我，我对他说一定会好好地保存，然后，我就将它放在一个盒子里。嗯，应该是在壁橱里的一个白铁盒子里。”

她踮着脚尖像跳舞一样走过踩脚布，不过刚走了三步便滑了一下，于是她停了下来。

“瞧我多蠢！看我这是怎么招待你的！你一定想来杯热茶吧？”

“非常愿意。”

她走进厨房，在里面开始摆弄锅碗。

“给我讲讲你怎么样，乔纳丹！”厨房里传来外婆的声音。

“呃，不怎么样，我刚刚被解雇了。”

门后露出外婆那银灰色的脑袋，活像一只小白鼠。紧接着她干脆走了出来，身上还系着一条长长的蓝色围裙，表情严肃。

“他们把你打发回家了？”

“对。”

“为什么？”

“你知道，锁匠这活儿挺特别的。我们公司名叫‘开锁 SOS’，是面向巴黎的所有地区 24 小时营业的。自从一位同事遭遇袭击之后，我就拒绝在夜里去那些乱七八糟的地方，所以他们就干脆把我辞退了。”

“你做得对，宁可没有工作也要健健康康的。”

“再说我与我们头儿也不怎么合得来。”

“你当年那些乌托邦的共同体呢？我们那会儿管它叫‘新世纪共同体’。”（她偷偷地笑，把新世纪说成了“新数字”。）

“自从比利牛斯的农场失败之后我就放弃了。露西厌烦了天天给所有人做饭、洗盘子。我们中间确实有那么几个寄生虫，发生了一些争吵。现在只有露西、尼古拉和我在一起生活……你呢，外婆，你怎么样啊？”

“我吗？活着！这已经够我忙的了。”

“你的确算得上幸运呢，你活过了千禧年。”

“噢，你知道吗，最让我感到惊奇的是什么都没有变。年轻的时候，人家都说千年之际一定会发生一些惊天动地的大事。可是你瞧，世界一丁点儿都没有变。老年人孤独依旧，失业的仍然大有人在，汽车还是冒着黑烟，就连思想也依然是老一套。瞧，去年超现实主义被重新发现，前年摇滚再度回归，而报纸预测说今年夏天迷你裙会卷土重来。照这样发展的话，上世纪初的那些旧理论不久就会被翻出来，像什么精神分析，还有相对论，等等。”

乔纳丹乐了。

“好歹还是有些进步吧，平均寿命增长了，当然离婚率，还有空气污染水平以及地铁的长度也增长了。”

“多么了不起呀！我原来还以为到了新千年人人都能拥有自己的私人

飞机，在阳台上就能够起降。你可知道在我年轻的时候，大家都害怕原子大战，异常地恐惧。其实那样的话倒也不赖，活到100岁然后在原子弹的蘑菇云里死去，与地球一起完蛋。你看我现在，就算死了也没人在乎，像颗土豆一样在那里腐烂，没人会去管。”

“不是的，外婆，绝不是这样的。”

她擦了擦额头。

“这天气可真热，越来越热，我们那会儿天气可没有这么热。那时候，冬天是冬天，夏天是夏天。瞧瞧现在，才三月份就已经热得叫人受不了了。”

她返身进了厨房，身手敏捷地抓取各式家什和材料，好煮上一杯真正的马鞭草茶。终于传来嗤的一声划火柴的声音，接着那只老煤气炉嘶嘶地响起来。老人回到客厅，神色显得轻松了许多。

“不过说真的，你来这儿总该有一个具体的原因吧。如今可不像我们那个年代，没有人会无缘无故地来看望像我这样的老家伙。”

“外婆，别这么刻薄。”

“不是刻薄，我只不过是清楚自己生活的世界是个什么样子，仅此而已。好了，别装模作样了，告诉我是哪阵风把你吹来的。”

“我想让你给我说说‘他’的事情。他把房子留给了我，可是我几乎都不认识他。”

“埃德蒙？你不记得埃德蒙了吗？可是在你小时候，他很喜欢带你坐飞机呢。我还记得有一回……”

“是，那事儿我也记得。不过除了这件趣事之外我对他一无所知。”

她小心翼翼地在大扶手椅上坐下，尽量不将套子弄得沙沙作响。

“埃德蒙也曾经是个人物。你这个舅舅呀，小小年纪就给我添了不少乱子，当他的妈妈可一点儿也不轻松。比如，他会将所有的玩具都拆开，偶尔也会将它们重新装好。若是他只拆他自己的玩具也就罢了！他可是什么都拆，挂钟、唱机、电动牙刷。有一次他甚至将冰箱都拆了。”

仿佛是为了印证她的这番话，客厅的老挂钟叮叮当当悲凉地响了起

来，它也见识过小埃德蒙的各种花样。

“他还有另一个癖好，那就是造洞穴。为了造洞穴他把家里搞得天翻地覆，他在阁楼上用被子和雨伞搞了一个，在他的房间里用椅子和毛皮大衣又搞了一个。他喜欢待在他的洞穴里，周围全是他平常收集的宝贝。有一次我去看了一下，里面堆满了抱枕和他从机器上拆下来的各种机械零件，不过那里面看起来倒是挺舒服的。”

“所有孩子都这么干过。”

“或许吧，不过他确实有点过火。后来他甚至不愿意在床上睡觉，非得睡在其中的一个洞穴里。有时候他能够在里面待上好几天都不动弹，就好像冬眠一样。你妈妈还为他辩护，说他上辈子准是一只松鼠。”

乔纳丹微微一笑，鼓励她继续说下去。

“有一天他想要在客厅的桌子下边造个洞穴，这成了压死骆驼的最后一根稻草。你外公出乎寻常地大发雷霆，打了他的屁股，捣毁了他所有的洞穴，强迫他回到床上睡觉。”

她叹了口气。

“从那天起，他就彻底地与我们疏远了，就好像断了线的风筝，他的世界从此永远与我们隔离开来。然而，当时我觉得那样做是必须的，他必须明白这个世界不可能总是由着他胡来的。在后来的成长过程中他的确遇到过不少麻烦。他不愿意上学，你肯定又会说所有的孩子都不喜欢学校。可是他实在是太出格了，你见过几个孩子被老师批评之后会跑到卫生间里用皮带上吊的？而他第一次上吊自杀时才七岁，是清洁工把他救下来的。”

“可能是他过于敏感了……”

“敏感？你以为！一年以后，他用剪刀捅了他的一位老师，扎的是心脏部位，万幸的是他只是扎坏了老师的烟嘴儿。”

她仰起头望着天花板，沉重的回忆如同雪花般飘回到她的脑海中。

“后来情况略有好转，他对几位老师的课程产生了浓厚兴趣。从此凡是喜欢的科目他都能得20分，其他的科目都是0分。总是这样，要么20分，要么0分。”

“我妈说他是个天才。”